

Фиденко Юлия Леонидовна

ГИМН "AURORA CAELUM PURPURA" В СОВРЕМЕННОЙ ПРАКТИКЕ РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ РОССИИ

В статье рассматривается латинский гимн амвросианской традиции, переведенный на русский язык после реформ Второго Ватиканского Собора. Автор отмечает, что требования активного участия прихожан в богослужении привели к изменению текстовой и музыкальной стилистики древнего песнопения. Несмотря на то, что отдельные гимны демонстрируют неогригорианские тенденции, показательным для современного гимнотворчества становится упрощение выразительных средств.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2014/10-1/47.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (48): в 3-х ч. Ч. I. С. 181-183. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2014/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

УДК 783.25

Искусствоведение

В статье рассматривается латинский гимн амвросианской традиции, переведенный на русский язык после реформ Второго Ватиканского Собора. Автор отмечает, что требования активного участия прихожан в богослужении привели к изменению текстовой и музыкальной стилистики древнего песнопения. Несмотря на то, что отдельные гимны демонстрируют неогригорянские тенденции, показательным для современного гимнотворчества становится упрощение выразительных средств.

Ключевые слова и фразы: литургическая музыка; гимн; месса; Второй Ватиканский Собор; Римско-католическая церковь в России; св. Амвросий Медиоланский.

Фиденко Юлия Леонидовна, к. искусствоведения, доцент

Дальневосточная государственная академия искусств

jufid@mail.ru

ГИМН “AURORA CAELUM PURPURA” В СОВРЕМЕННОЙ ПРАКТИКЕ РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ РОССИИ[®]

Использование гимнов в христианской Церкви ведет свое начало от IV века. Основателем латинской гимнографии, первым и наиболее знаменитым творцом церковных песнопений большинство исследователей считает св. Амвросия Медиоланского [7]. Его тексты относятся еще к догригорянскому периоду. Пройдя через столетия, песнопения великого миланского епископа (340-397) и его последователей составляют значимую часть современного церковного репертуара.

Латинская гимнология во второй половине XX в. претерпевает существенные изменения. Значительное переосмысление культового репертуара, в первую очередь, обусловлено литургическими реформами Второго Ватиканского Собора (1962-1965). Новая позиция Римско-католической церкви была закреплена в Конституции «О Богослужении», провозгласившей идею деятельного участия прихожан в культовой и пастырской жизни [3]. Ватиканские реформы установили новое измерение Слова и музыки в рамках культа – отныне понятными и доступными для христиан должны быть и сам божественный акт, и наполняющие его церковные знаки и символы.

Решение Собора о введении в богослужение национальных языков привело к целой волне переводов литургических текстов и появлению большого количества поэтических парафраз и мелодических обработок древнего церковного наследия. В начале 1990-х годов в связи с легализацией церковной жизни в России активизировалась работа по переводу богослужебных текстов и на русский язык.

К сожалению, русскоязычная гимнотека остается в тени исследовательского внимания отечественных музыковедов. Вместе с тем данный пласт культового музыкального творчества представляет ценный материал для изучения эволюционных процессов в литургической практике российских католических приходов. В поле зрения настоящей работы находятся современные парафразы древнейшего гимна «Aurora caelum purpura» из официального сборника для русскоязычных католиков «Воспойте Господу» [1]. Компаративный анализ двух версий единого поэтического источника предоставляет возможность проследить изменения в музыкально-стилистическом «качестве звучания» обновленной литургии

Исследователи считают, что гимн «Aurora caelum purpura» принадлежит эпохе св. Амвросия Медиоланского (IV или V в.), его автор неизвестен [8]. Полный латинский стих содержал сорок четыре строки. В римских богослужебных книгах текст был пересмотрен и разделен на три гимна – «Aurora lucis rutilat», «Tristes egant apostolic» (строки 17-32) и «Clara Paschali Gaudio». Начальные шестнадцать строк «Aurora lucis rutilat» («Заря сияет золотом») образовали основу хвалебного песнопения.

Г. Чистяков сообщает, что в Римском Бревиарии 1568 года к четырем первым строкам добавилась пятая, которой нет в оригинале – воззвание к Творцу о защите «от всякого нападения смерти» [6]. В Бревиарии Папы Урбана VIII (1632 г.) начальная строка была изменена на «Aurora caelum purpurat» («Аврора окрашивает небо в пурпур») [9]. Древний текст фиксирует свойственные духу праздника сопоставления: смерть, муки и ад – жизнь, спасенье и искупление. В содержательном плане гимна выделяются три раздела – повествовательная середина окружена панегирическими строками. Начальные восторженные слова вводят в атмосферу праздника, славословия победу Бога. Следующие строфы рассказывают о пасхальных евангельских событиях. В этом блоке выделяется строка, декламирующая ключевое содержание торжества: «*Quia surrexit Dominus!*» – *resplendens clamat angelus* («*Воскрес наш Господь!*» – *провозгласили ангелы*). Заключительная доксология во славу Иисуса образует некую симметрию с начальными христологическими строками. Кроме того, завершающая дополнительная строка корреспондирует с другими песнопениями Бревиария, поскольку словами «*Gloria tibi Domine*» в богослужебных изданиях заканчивалось большинство гимнов, написанных четырехстопным ямбом [6].

Aurora lucis rutilat,
caelum laudibus intonat,
mundus exultans iubilat,
gemens infernus ululat,

Cum rex ille fortissimus,
mortis confractis viribus,
pede conculcans tartara
solvit catena miseris!
Ille, qui clausus lapide
custoditur sub milite,
triumphans pompa nobile
victor surgit de funere.

Solutis iam gemitibus
et inferni doloribus,
«Quia surrexit Dominus!»
resplendens clamat angelus.

Gloria tibi Domine,
qui surrexisti a mortuis
cum Patre et Sancto Spiritu
in sempiterna saecula

Восток оделся пурпуром,
Хвала звучит на небесах.
Земля в восторге славословит,
Ликует преисподняя.

Припев:

Сегодня Царь Преславнейший,
Мощь лютой смерти сокрушив,
Поправ ногами силы ада,
Нас от цепей освободил.
Его гроб камнем завалив,
Усердно воин охранял,
Но вот Он шествием прекрасным
Грядёт, и смерть побеждена.

Припев

И в преисподней скованным,
Ослабленным и страждущим
То, что воскрес Господь наш славный,
Сияя, ангел возвестил.

Припев

Да веселятся, Господи,
Пасхальной души радостью,
И нас, рождённых благодатью,
К триумфу жизни приведи.

Припев

О Иисус, Тебе хвала,
Ты смерть поправший смертью,
С Отцом и Духом благодатным,
Будь славен в веки вечные.

Припев

Зарёю небо рдеется,
Хвалою воздух полнится,
Мир торжествуя, празднует,
Ад в страхе содрогается.

Когда Господь с победою
Из мрачной бездны адавой
Выводит сонмы праотцев,
Чтоб жизнь вкусили вечную.
Гробницы двери глыбою
Закрыли плотно стражники,
Но гробом Победителя
И смерть погребена была.

«Довольно плакать в трауре!
Скорбеть не будем более!
Воскрес Гаситель пагубы!» –
Хор восклицает ангельский.

Да непрестанно чествуют
Христа хвалою пасхальною,
От смерти Им спасённые
И к жизни возрождённые.


Отцу, и Сыну Божию,
На третий день воскресшему,
Со Духом Утешителем
Да будет слава вечная. Аминь.

Впоследствии гимн «Aurora Caelum Purpurat» был переведен на разные языки. В российском сборнике «Воспойте Господу» представлены две текстовые версии: католической семинарии «Мария – Царица апостолов» и П. Сахарова [1, с. 304-307]. Переводы довольно точно передают основную содержательную канву первоисточника. Русские тексты перегружены устаревшими редкими словами: «поправ», «грядёт», «рдеет», «вкусили», «сонмы праотцев» и др. Пафосность изложения и пристрастие к архаизмам можно объяснить желанием авторов перевода возвысить свой текст над обыденностью, отстраниться от земной суеты.

Нерифмованный латинский стих организован с помощью четырехстопного ямба, типичного для гимнов св. А. Медиоланского и получившего «название амвросианского» [4, с. 211]. В переводе П. Сахарова в каждой строке строго выдержано по восемь слогов, в свободном переложении Высшей католической духовной семинарии отмечается незначительное отклонение от квадратности в третьей строке:

Восток оделся пурпуром,
8 слогов _ / • _ / • _ / • _ /
Хвала звучит на небесах.
8 слогов _ / • _ / • _ / • _ /
Земля в восторге славословит,
9 слогов _ / • _ / • _ / • _ / _
Ли-ку-ет пре-исподняя.
8 слогов _ / • _ / • _ / • _ /

В музыкальном озвучивании текста двух версий амвросианского гимна наблюдается разный подход к мелодико-ритмической и структурной организации. Так, в музыке свящ. Ежи Нореля прослеживаются связи с григорианской стилистикой: мелодия «Зарёю небо рдеет» излагается ровными звуками, зафиксированными пятилинейной нотацией с круглыми головками без штилей. Общая нисходящая направленность мелодического движения в каждой строке оформлена в сквозной форме (*a v c d*). Три строки заканчиваются на доминантовом тоне, последняя строка закрепляет тонический устой.

Гимн Е. Нореля воспринимается как «реконструкция» старинной музыки и за счет свойственной церковным хоралам выравненности ритма с фермой в конце каждой строки. Несмотря на отсутствие метра, в песнопении присутствует упорядоченная временная организация. Вне тактометрической акцентной системы образуется растягивание средних слогов (даже с разрывом внутри слова), обрамленное силлабическим пением: 

Совсем в ином духе написан гимн свящ. Сергея Зуева «Восток оделся пурпуром», запечатлевший приметы песенной лирики. Мягкая, удивительно естественная мелодия, подчеркнута диатоничная, с многочисленными опеваниями, «переводит» церковный жанр в план камерной лирики. Повторность мелодической фигуры

кружения сообщает песнопению особую узнаваемость и свидетельствует об интонационной контактности – такой напев легко исполнять прихожанам.



Распеваётся только слог, выпадающий на сильную долю трёхдольного метра. Однообразная ритмическая группа мелодии отражает ямбическую пульсацию восьмисложника, избегая распева лишь один раз в третьей, девятислоговой строке. Интересно, что регулярная последовательность коротких и длинных слогов была типична и для гимнов св. А. Медиоланского [7].

Структурная организация мелодии «Зарёю небо рдеется» подчинена принципам строчной тексто-музыкальной формы с кадансированием в конце фраз. Этот тип композиции, регулируемый словесным компонентом, подтверждает неоспоримый «приоритет духовного осмысления текста песнопения» [2, с. 163].

Четкое деление текста на четверостишия определило куплетную форму в версии о. Сергея, где вторая строфа трактуется как припев, периодически повторяясь с той же мелодией. Такая композиционная организованность вкупе с мелодией народного склада сближает гимн с бытовой лирической песней. Покачивающаяся мерная попевка с монотонным ритмическим оформлением рождает ассоциации с колыбельной песней. Это придает особую сокровенность поэтическому тексту и передает пасхальное настроение умиротворенности и радости.

Как показывает анализ, трансформационные процессы, произошедшие в литургии латинского обряда после Второго Ватиканского Собора, повлияли на облик песнопений сегодняшней мессы. Музыкально-культурная практика российских католических приходов отмечена многоликостью и разнообразием. Попытки выразить всю полноту христианской веры с помощью активного участия прихожан находят воплощение в гимнах, предназначенных для исполнения всей общиной [5]. В мелодическом оформлении таких песнопений обращает внимание малораспетость стиха, плавное поступенное движение, интонационная и ритмическая повторность. Упрощенный попевочный материал реализуется в одноголосном хоровом звучании с гармонической поддержкой органа.

Вместе с тем Собор подчеркнул важность и значимость григорианского хорала для литургической традиции. В связи со сложной метроритмической организацией эти сакральные песнопения сложны для любительского общинного пения и в реальной приходской практике используются факультативно. Не случайно в этой связи появление гимнов неогригорианской направленности, адаптированных к современной лексике. Таким образом, ситуация новой культурной коммуникации инициировала формирование нового музыкального облика мессы, в которой сочетаются традиции григорианского хорала и создаются «новые композиции в современных идиомах» [10, р. 426].

Список литературы

1. **Воспойте Господу.** М.: Издат. центр «Искусство добра», 2005. 704 с.
2. **Ефимова Н. И.** Музыкальные формы и жанры культовой монодии западного Средневековья («григорианский хорал») // Холопова В. Н. Формы музыкальных произведений: уч. пособие. СПб.: Лань, 1999. С. 159-184.
3. **Конституция «О Богослужении»** // Второй Ватиканский Собор: Конституции, Декреты, Декларации. Брюссель: Жизнь с Богом, 1992. С. 79-117.
4. **Москва Ю. В.** Амвросий Медиоланский. Музыкальная деятельность // Католическая энциклопедия. М.: Изд-во францисканцев, 2002. Т. 1. С. 211-212.
5. **Фиденко Ю. Л.** О современном гимнотворчестве в российском католическом богослужении (на примере пасхальной Мессы) // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (46). Ч. 1. С. 187-189.
6. **Чистяков Г., свещ.** Богослужение Пасхального времени [Электронный ресурс]: цикл лекций о латинской богослужебной поэзии в Московской государственной консерватории. Лекция 3, прочитанная 23.04.2004. URL: http://tapirr.narod.ru/eklesia/chistyakov/speeches/latin_bogosluzh/03.htm (дата обращения: 24.05.2014).
7. **Britt M.** Hymns from the Breviary and Missal [Электронный ресурс]. London: Burns Oates & Washbourne Ltd., 1922. 383 p. URL: <http://www.cathcorn.org/hotbam> (дата обращения: 07.08.2014).
8. **Hymni** [Электронный ресурс] // Treasury of Latin Prayers est. April, MCMXCVIII. URL: <http://www.preces-latinae.org/thesaurus/Hymni.html> (дата обращения: 08.05.2014).
9. **Otten J.** Aurora Lucis Rutilat [Электронный ресурс] // Catholic Encyclopedia. N. Y.: Robert Appleton Company, 1913. Vol. 2. URL: [http://en.wikisource.org/wiki/Catholic_Encyclopedia_\(1913\)/Aurora_Lucis_Rutilat](http://en.wikisource.org/wiki/Catholic_Encyclopedia_(1913)/Aurora_Lucis_Rutilat) (дата обращения: 24.05.2014).
10. **Weakland R.** Mass, Roman, Music of // New Catholic Encyclopedia. Washington: The Catholic University of America, 1967. V. IX. P. 426-428.

HYMN “AURORA CAELUM PURPURA” IN MODERN PRACTICE OF THE ROMAN CATHOLIC CHURCH IN RUSSIA

Fidenko Yuliya Leonidovna, Ph. D. in Art Criticism, Associate Professor
Far Eastern Academy of Arts
jufid@mail.ru

In the article the Latin hymn of Ambrosian tradition translated into the Russian language after the reforms of the Second Vatican Council is considered. The author notes that the requirements of the active participation of congregation in liturgy have led to the change of the text and musical stylistics of ancient psalm. Despite the fact that certain hymns demonstrate neo-Gregorian tendencies, the simplification of expressive means becomes significant for modern hymn-creativity.

Key words and phrases: liturgical music; hymn; the Mass; the Second Vatican Council; the Roman Catholic Church in Russia; Saint Ambrose.